



**AGREEMENT FOR COMPLIANCE WITH
OCCUPATIONAL SAFETY AND
HEALTH, INDUSTRIAL AND FIRE
SAFETY, CIVIL DEFENSE AND
ENVIRONMENTAL REQUIREMENTS
DURING WORKS PERFORMED BY
THIRD-PARTY PROVIDERS
ON THE PREMISES OF UNILEVER RUS
LLC**

**(for type 2.1 contractors:
maintenance of equipment,
buildings, structures and their
running repairs, supply, catering,
physical site security, cleaning of
sites and premises, on-site waste
management, etc.)**

**СОГЛАШЕНИЕ О СОБЛЮДЕНИИ
ТРЕБОВАНИЙ ПО ОХРАНЕ ТРУДА,
ЗДОРОВЬЯ, ПРОМЫШЛЕННОЙ И
ПОЖАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ,
ГРАЖДАНСКОЙ ОБОРОНЕ И ОХРАНЕ
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ
ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ РАБОТ
СТОРОННИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ**

**НА ТЕРРИТОРИИ ОБЪЕКТОВ
КОМПАНИИ ООО “ЮНИЛЕВЕР РУСЬ”
(для подрядчиков типа 2.1: услуги
по техническому обслуживанию
оборудования, зданий, сооружений
и их текущему ремонту, снабжение,
организация питания, физическая
охрана объектов, уборка
территорий и помещений,
обращение с отходами на
территории объекта и т.п.)**

1 General

1.1 *Scope.* This agreement shall apply to all contracts of work and labor, services or other contracts made by and between Unilever and the Partner prior to the date hereof and currently in force, as well as contracts made subsequently (for the purposes of this Agreement, “works” and “services,” “contract of work and labor” and “services contract” shall be deemed equivalent, for which reason requirements set for services shall apply to works and requirements set for works shall apply to services). If the aforementioned contracts contain any provisions contrary hereto, the relations between the parties shall be governed by provisions set forth herein. This agreement shall be an integral part of contractual relations between Unilever and the Partner.

Общие положения

Сфера применения. Действие настоящего соглашения распространяется на все договоры подряда, оказания услуг, или иные договоры, заключенные между Юнилевер и Партнером до подписания настоящего соглашения и действующие в настоящий период, а также на договоры, которые будут заключены впоследствии (для целей настоящего Соглашения понятия «работы» и «услуги», а также «договор подряда» и «договор оказания услуг» признаются равнозначными: требования, установленные для услуг, распространяются и на работы, а требования, установленные для работ, распространяются и на услуги). Если указанные выше договоры содержат положения, противоречащие





настоящему соглашению, то к отношениям сторон применяются положения, установленные настоящим соглашением. Данное соглашение является неотъемлемой частью договорных отношений между Юнилевер и Партнером.

1.2 As part of the tender for a certain type of works, each Partner is evaluated for compliance with occupational safety and health requirements. The positive evaluation shall be valid for one calendar year. If upon expiry of the calendar year the Partner continues to provide services, the Partner must be evaluated for compliance with occupational safety requirements and have its positive status confirmed.

В рамках тендера на вид работ каждый Партнер проходит оценку по вопросам охраны труда. Срок действия положительной оценки составляет один календарный год. В том случае, если по истечении календарного года Партнер продолжает оказывать услуги, то Партнер обязан пройти оценку по вопросам охраны труда снова и подтвердить положительный статус.

1.3 *Applicability to Third Persons.* The Partner shall apply requirements set forth herein to entities and sole proprietors engaged by the Partner under contracts with Unilever. In this agreement, "Partner's employees" mean, among others, employees of third parties and subcontractors engaged by the Partner to perform obligations under a contract(s) made with Unilever.

Применимость к третьим лицам. Партнер обязуется распространить требования, указанные в настоящем соглашении, на организации и индивидуальных предпринимателей, привлекаемых Партнером в рамках исполнения договоров с Юнилевер. В тексте настоящего соглашения под термином «работники Партнера» понимаются в том числе и работники третьих лиц и субподрядных организаций, привлеченных Партнером к выполнению обязательств по договору(ам) с Юнилевер.

1.4 *Partner's Compliance With Requirements.* To perform works on Unilever's premises under services contracts made with Unilever, the Partner shall comply with the legislation and other laws and regulations of the Russian Federation relating to occupational, fire and industrial, health safety and environmental protection and by-laws of Unilever and a specific

Соблюдение требований Партнером. Партнер при выполнении работ в рамках договоров оказания услуг Юнилевер на территории Юнилевер обязан выполнять требования законодательства и иных нормативных правовых актов Российской Федерации, относящиеся к обеспечению охраны труда, пожарной и промышленной безопасности, охраны здоровья





production site governing performance of such works, sanitary requirements in force in the work and services area.

работающих и охраны окружающей среды, а также требования локальных актов Юнилевер и конкретной производственной площадки, регулирующих выполнение таких работ, санитарно-гигиенические требования, действующие на территории проведения работ и оказания услуг.

1.5 *Partner Employees' Compliance With Requirements.* Each employee of the Partner shall comply with applicable occupational, industrial safety and workplace hygiene relating to profession or a type of works, use necessary personal and collective protective equipment, prevent occupational accidents and diseases.

Соблюдение требований работниками Партнера. Каждый отдельно взятый работник Партнера обязан выполнять соответствующие требования охраны труда, промышленной безопасности и производственной санитарии по профессии или виду выполняемых работ, использовать необходимые при работе средства индивидуальной и коллективной защиты, предотвращать несчастные случаи на производстве и профессиональные заболевания.

1.6 *Assessment of Production Risks.* Prior to works, the Partner shall assess all production risks and negotiates with Unilever mechanisms to avoid and mitigate them. Unilever may oversee compliance with approved by-laws of the Company. In the event of any change in a process, a tool and equipment used, and other changes affecting the safety of works performed, the risk assessment must be revised and risk avoidance and mitigation mechanisms must be renegotiated with Unilever.

Оценка производственных рисков. Перед началом проведения работ Партнер оценивает все производственные риски и согласовывает с Юнилевер механизмы их предупреждения и снижения. Юнилевер вправе осуществлять контроль за соблюдением согласованных внутренних процедур Компании. При изменении технологического процесса, используемого инструмента и оборудования, и иных изменениях, влияющих на безопасность выполняемых работ, оценка рисков должна быть пересмотрена, а механизмы предупреждения и снижения рисков повторно согласованы с Юнилевер.

1.7 When performing works on Unilever's

Партнер при выполнении работ на





premises and behalf, the Partner shall be responsible for:

- (a) taking all steps necessary to ensure the occupational safety and labor conditions for its employees, prevent risks for Unilever employees that may arise from performance of works by the Partner, prevent accidents, occupational diseases and minimize risks;
- (b) maintaining workplaces and organizing works in accordance with the occupational, fire and industrial, environmental safety legislation of the Russian Federation and by-laws of the production site;
- (c) investigating accidents and acute occupational diseases that the Partner's employees have during works, documenting, taking account of and analyzing these incidents in accordance with the legislation and other laws and regulations of the Russian Federation relating to occupational, fire and industrial, health safety and environmental protection and by-laws of Unilever and a specific production site;
- (d) taking appropriate steps at its own cost and expense to dispose of waste generated by the Partner's actions in accordance with the legislation and other

территории и в интересах Юнилевер несет ответственность за:

принятие всех мер, необходимых для обеспечения охраны и условий труда своих работников, предупреждения рисков для работников Юнилевер, которые могут возникнуть в рамках выполнения работ Партнером, недопущения несчастных случаев, профессиональных заболеваний и минимизации рисков;

содержание рабочих мест и организацию проведения работ в соответствии с требованиями законодательства РФ в области охраны труда, пожарной и промышленной безопасности, охраны окружающей среды и локальных нормативных актов производственной площадки;

расследование несчастных случаев и острых профессиональных заболеваний, произошедших с работниками Партнера в ходе выполнения работ, документирование, учет и анализ этих происшествий в соответствии с требованиями законодательства и иных нормативных правовых актов Российской Федерации, относящихся к обеспечению охраны труда, пожарной и промышленной безопасности, охраны здоровья работающих и охраны окружающей среды, а также требованиями локальных актов Юнилевер и конкретной производственной площадки;

принятие надлежащих мер по удалению своими силами и за свой счет отходов, образующихся в связи с действиями Партнера, в соответствии с





laws and regulations of the Russian Federation relating to occupational, fire and industrial, health safety and environmental protection and by-laws of Unilever and a specific production site;

требованиями законодательства и иных нормативных правовых актов Российской Федерации, относящихся к обеспечению охраны труда, пожарной и промышленной безопасности, охраны здоровья работающих и охраны окружающей среды, а также требованиями локальных актов Юнилевер и конкретной производственной площадки;

(e) providing its employees with special clothes, special shoes and other personal protective equipment as established in accordance with the statutory requirements of the Russian Federation, Unilever standards, findings of the special evaluation of working conditions or risk assessment carried out on the premises of Unilever or of the Partner, unless otherwise provided by the master agreement;

обеспечение своих работников специальной одеждой, специальной обувью и другими средствами индивидуальной защиты по установленным нормам в соответствии с требованиями законодательства РФ, стандартов Юнилевер, результатов специальной оценки условий труда или оценки риска, проведенных у Юнилевер или у Партнера, если иные условия не предусмотрены основным договором;

(f) observing requirements and instructions of government authorities for compliance with additional guidelines and rules of stay and work during epidemics, natural disasters and other similar situations.

выполнение требований и предписаний государственных органов по соблюдению дополнительных норм и правил пребывания и выполнения работ на период эпидемий, стихийных бедствий и иных аналогичных ситуаций.

1.8 *Control.* Unilever acting by and through its authorized representative (executives and specialists of subdivisions performing works or overseeing such works, representatives of the occupational safety, health and environment, civil defense and emergency services, etc.) may oversee compliance by the Partner and its employees with occupational, fire and industrial, environmental safety requirements established by the

Контроль. Юнилевер в лице своих полномочных представителей (руководители и специалисты подразделений, в которых проводятся работы, либо контролирующие проведение работ, представители службы охраны труда, окружающей среды, ГО и ЧС и др.) вправе осуществлять контроль за соблюдением Партнером и его работниками требований охраны труда, пожарной и промышленной





legislation and other rules and regulations of the Russian Federation, Unilever policies, strategies, standards and other by-laws.

безопасности и охраны окружающей среды, установленных законодательством и иными нормативными правовыми актами РФ, а также политиками, стратегиями, стандартами и иными локальными нормативными актами Юнилевер.

1.9 *Meetings.* To analyze the Partner's operations, Unilever's management representatives may hold meetings to consider information from respective Unilever services regarding compliance by the Partner's employees with occupational, fire and industrial, environmental safety requirements, violations found thus far. The Partner undertakes to ensure attendance of its authorized representatives at the said meetings.

Проведение совещаний. Для анализа деятельности Партнера представители руководства Юнилевер вправе проводить совещания, на которых рассматривается информация соответствующих служб Юнилевер о соблюдении работниками Партнера требований охраны труда, пожарной и промышленной безопасности и охраны окружающей среды, выявленных нарушениях за истекший период. Партнер обязуется обеспечить присутствие своих уполномоченных представителей на указанных совещаниях.

1.1 *Safety Report.* On or before the fourth day of each month, Unilever's authorized person organizing and overseeing provision of services by the Partner requests from the Partner and submits to Unilever's occupational safety service a safety report, including information about incidents and injuries that the Partner had on Unilever's premises in the previous month and information about hours the Partner's employees worked for Unilever in the previous month (including hours worked by subcontractors). Information about hours worked may be provided in the form of any official document, including an e-mail communication. Information about hours worked by the Partner on Unilever's premises may be obtained from the ACS of Unilever's site.

Отчет по безопасности. Уполномоченное лицо Юнилевер, осуществляющее организацию и контроль оказания услуг Партнером в срок до 4-го числа каждого месяца запрашивает у Партнера и предоставляет в службу охраны труда Юнилевер отчет по безопасности, включающий информацию о происшедших у Партнера инцидентах и травмах на территории Юнилевер за предыдущий месяц, и информацию об отработанных работниками Партнера у Юнилевер часах за предыдущий месяц (включая часы, отработанные субподрядными организациями). Информация по отработанным часам может быть предоставлена в виде любого официального документа, в том числе электронного письма.





Допускается получение информации по отработанным часам Партнера на территории Юнилевер из СКУД объекта Юнилевер.

- | | | |
|----------|---|---|
| 1.1 1 | <i>By-Laws.</i> The Partner acknowledges that they have read and understood Unilever's occupational safety and health, industrial and fire safety, civil defense and environmental by-laws and undertakes to observe the same. | <i>Локальные акты.</i> Партнер подтверждает, что ознакомлен с локальными актами Юнилевер в области охраны труда, здоровья, промышленной и пожарной безопасности, гражданской обороны и охраны окружающей среды и обязуется соблюдать их. |
| 1.1 2 | <i>Locking and Tagging.</i> When performing works, the Partner's employees undertake to comply with requirements of the local locking and tagging procedure. | <i>Блокировка и маркировка.</i> При проведении работ сотрудники Партнера обязуются соблюдать требования локальной процедуры блокировки и маркировки. |
| 1.1 3 | <i>Photographing and Video Recording.</i> Photographing and video recording on Unilever's premises is conducted strictly in accordance with local procedures in place. No photographing and video recording is allowed without permission. | <i>Фото и видеосъемка.</i> Фото и видеосъемка на территории Юнилевер осуществляется только в соответствии с действующими локальными процедурами. Фото и видеосъемка без разрешения запрещена. |
| 2 | Requirements for Professional Selection, Occupational and Industrial Safety, Workplace Discipline Training for the Partner's Employees | Требования к профессиональному отбору, обучению в области охраны труда и промышленной безопасности, дисциплине труда работников Партнера |
| 2.1 | <i>Qualification of Employees.</i> All the Partner's employees must be qualified to perform works in accordance with the legislation of the Russian Federation and their health, including physical and emotional condition, must meet qualifications to perform obligations imposed upon them. | <i>Квалификация работников.</i> Все работники Партнера должны иметь квалификацию в соответствии с выполняемой работой в соответствии с законодательством РФ, а также по своему состоянию здоровья, включая физическое и эмоциональное состояние, соответствовать квалификационным требованиям для выполнения вмененных им обязанностей. |





- 2.2 *Medical Examinations.* The Partner shall arrange and oversee medical examinations (medical assessments) of its employees as required by law of the Russian Federation and, upon request of Unilever's officials, furnish documents that confirm them. All the Partner's employees must have valid chest X-ray results. The Partner's employees engaged to perform works on Unilever's premises must not have any medical contraindications to performance of these types of works.
- Медицинские осмотры.* Партнер организует проведение установленных законодательством РФ медицинских осмотров (освидетельствований) своих работников, контролирует их проведение и, по требованию ответственных должностных лиц Юнилевер, представляет документы, подтверждающие их проведение. Все сотрудники партнера должны иметь действительные результаты флюорографического обследования. Работники Партнера, привлекаемые к выполнению работ на территории Юнилевер, не должны иметь медицинских противопоказаний к выполнению данных видов работ.
- 2.3 *Health Permits / Medical Records.* The Partner's employees engaged in performance of works or provision of services on the existing food production and equated premises and employees of categories, which the legislation of the Russian Federation requires to have a personal medical record, must have a medical record.
- Санитарные/медицинские книжки.* Сотрудники Партнера, занятые в производстве работ или услуг в действующих помещениях, связанных с пищевым производством или приравненных к пищевому производству, а также сотрудники категорий, которые по законодательству Российской Федерации обязаны иметь личную медицинскую книжку, должны иметь медицинскую книжку.
- 2.4 *Working Hours and Time Off Work.* The Partner ensures compliance with working hours and time off work of its employees in accordance with the legislation of the Russian Federation.
- Режим труда и отдыха.* Партнер обеспечивает соблюдение режима труда и отдыха своих работников в соответствии с законодательством РФ.
- 2.5 *Admission to Unilever's Premises.* Admission of the Partner's employees to Unilever's premises is registered in accordance with Unilever's applicable procedure "Contractor Safety Management" and the access control policy of a specific site. The Partner's works on weekends and public holidays
- Допуск на территорию Юнилевер.* Допуск работников Партнера на территорию Юнилевер оформляется в соответствии с установленным у Юнилевер порядком – процедурой «Управление безопасностью подрядчиков» и пропускным режимом конкретной площадки. Работы





shall be approved by Unilever's representatives in advance.

2.6 *Training.* The Partner organizes and hosts occupational safety and health, first aid training and knowledge assessment, industrial safety training and examination of its employees in accordance with the legislation of the Russian Federation.

2.7 *Safety and Health Briefing.* All the Partner's employees who will perform works on Unilever's premises shall at least once every 6 months complete an induction occupational and fire safety briefing, including the rules of conduct on the premises, emergency response, at Unilever's respective service. Prior to and / or during works / services being the subject matter hereof, Unilever ensures that the Partner's employees are briefed on Unilever's standards and procedures different from applicable regulations of the Russian Federation and C required for ensuring safe performance of works / safe provision of services.

2.8 *Russian Language Proficiency.* All the Partner's employees performing works on Unilever's premises must be sufficiently proficient in Russian to understand the occupational safety briefing and perform works / provide services in accordance with applicable statutory requirements and terms and conditions of contracts.

Партнера в выходные и праздничные дни предварительно согласовываются с представителями Юнилевер.

Проведение обучений. Партнер организует и проводит обучение и проверку знаний по охране труда, обучение оказанию первой помощи пострадавшим, обучение и аттестацию в области промышленной безопасности своих работников в соответствии с законодательством РФ.

Инструктаж по охране труда. Все работники Партнера, которые будут выполнять работы на территории Юнилевер, обязаны не реже 1 раза в 6 месяцев проходить вводный инструктаж по охране труда, пожарной безопасности, в т.ч. правилам поведения на территории, действиям в чрезвычайных ситуациях, в соответствующей службе Юнилевер. До начала и (или) во время производства работ / оказания услуг, являющихся предметом договора, Юнилевер обеспечивает ознакомление работников Партнера с требованиями стандартов и процедур Юнилевер, отличающихся от действующих нормативных правовых актов РФ и необходимых для обеспечения безопасного производства работ / оказания услуг.

Владение русским языком. Все работники Партнера, выполняющие работы на территории Юнилевер, должны обладать знанием русского языка, достаточным для понимания инструктажа по охране труда и выполнения работ/оказания услуг в соответствии с требованиями действующего законодательства и





- условиями договоров.
- 2.9 *Prior to Briefing.* Prior to an induction briefing, the Partner's work manager must present to heads of Unilever's respective subdivisions and employees of Unilever's occupational health service (by way of dispatch from the Partner's e-mail is acceptable):
- Перед инструктажем.* До получения вводного инструктажа руководитель работ Партнера должен предъявить (допускается в электронном виде путем пересылки с электронного адреса почты Партнера) руководителям соответствующих подразделений и работникам службы охраны труда Юнилевер:
- (a) a name list of employees sent by the Partner to perform works on Unilever's premises indicating full last names, first names, patronymics, dates of birth, professions or job titles; поименный список работников, направляемых Партнером для проведения работ на территории Юнилевер с указанием полных фамилий, имен, отчеств, года рождения, профессий или должностей;
 - (b) information about the existing occupational, environmental, fire or industrial safety service or specialist or a person who is charged with these obligations (his / her last name, first name, patronymic, contact phone number) with a certified copy of the respective order (instruction); информацию о наличии службы или специалиста по охране труда, окружающей среды, пожарной или промышленной безопасности, либо лица, на которого возложены эти обязанности (его фамилию, имя, отчество, телефон для контакта) с предоставлением заверенной копии соответствующего приказа (распоряжения);
 - (c) a duly certified copy of the Partner's order (instruction) to appoint a person in charge of the safe production of works on Unilever's premises or sites; надлежаще заверенную копию приказа (распоряжения) Партнера о назначении лица, ответственного за безопасное производство работ на территории или объектах Юнилевер;
 - (d) documents (or their duly certified copies) confirming qualifications of the Partner's employees (including the designated person), their completion of timely occupational safety training and knowledge assessment for main and side professions (jobs); документы (либо их надлежаще заверенные копии), подтверждающие квалификацию работников Партнера (в т.ч. ответственного лица), прохождение ими своевременных обучений и проверок знаний по охране труда по основной и совмещаемым профессиям (должностям);





- (e) documents (or their duly certified copies) confirming the right of foreign nationals (if the Partner has such employees) to stay in the Russian Federation and work; документы (либо их надлежаще заверенные копии), подтверждающие право нахождения на территории РФ и осуществления трудовой деятельности иностранных граждан (в случае наличия у Партнера таких работников);
- (f) a list of machines, equipment, tools and facilities, which the Partner will use to perform works, indicating specific models (type, brand, etc.) and identification attributes (IDs assigned, etc.); перечень техники, оборудования, инструмента и приспособлений, которые будут применяться Партнером при производстве работ с указанием конкретных моделей (тип, марка и т.п.) и идентификационных признаков (присвоенных учетных номеров и т.п.);
- (g) documents specified in subclauses (b) and (c) are submitted only once prior to commencement of works under the contract; in future, they must be submitted only when data contained in such documents is changed. Документы, указанные в подпунктах (b) и (c), предоставляются один раз перед началом работ по договору, в дальнейшем их предоставление требуется только при изменении указанных в них данных.
- 2.1 0 *Briefing Conditions.* The Partner ensures that its employees are briefed on the workplace safety (induction, refresher, ad hoc, extra briefings), fire and electrical safety, unless otherwise provided by terms and conditions of the contract with Unilever. Ad hoc briefings are held by Unilever's designated officials, if required. *Условия проведения инструктажа.* Партнер осуществляет проведение своим работникам инструктажей по охране труда на рабочем месте (первичного, повторного, целевого, внепланового), по пожарной безопасности и электробезопасности, если иное не оговорено условиями договора с Юнилевер. При необходимости целевые инструктажи проводятся ответственными должностными лицами Юнилевер.
- 2.1 1 *Rules of Stay on Unilever's Premises.* The Partner's employees are not allowed on Unilever's premises or sites under the influence of alcohol, drugs or other intoxicants, as well as to bring to or consume on such premises any alcoholic beverages, drugs, intoxicants or similar mind-altering substances. If any of the *Правила нахождения на территории Юнилевер.* На территории или объектах Юнилевер работникам Партнера запрещено находиться в состоянии алкогольного, наркотического, токсического или иного вида опьянения, равно как проносить на территорию или принимать на





Partner's employees is found consuming such substances or under their influence, the Partner executes a respective (with Unilever's representative) suspension report and such employee shall forthwith be removed from Unilever's premises or site. The Partner shall investigate the said incident and inform Unilever of its investigation findings in writing. An employee found in breach shall no longer be permitted to work on the company's premises or sites. Should such incident happen to the Partner's employees again, Unilever may decide to terminate the contract with the Partner.

территории алкогольные напитки, наркотики, опьяняющие или аналогичные вещества, влияющие на сознание. При обнаружении работника Партнера, принимающего подобные вещества или находящегося под их воздействием, Партнером составляется соответствующий (с участием представителя Юнилевер) акт об отстранении работника от работы, и такой работник немедленно удаляется с территории или объекта Юнилевер. Партнер обязан провести расследование указанного инцидента и письменно сообщить Юнилевер о его результатах. Сотрудник, допустивший данное нарушение, далее к работам на объектах или территории компании не допускается. При повторении подобного инцидента с работниками Партнера Юнилевер принимает решение о возможном расторжении договора с Партнером.

2.1 *Moving About Unilever's Premises.* The Partner's employees must move As at Unilever's premises using only fixed walking routes. As they move about the premises, they are not allowed to use sound transmission devices (headphones, headsets), a mobile phone or a smartphone. Where they use flight stairs inside and outside buildings, they must hold on to handrails and not speak over a mobile phone as they go upstairs or downstairs.

Передвижение по территории Юнилевер. Работники Партнера должны передвигаться на территории Юнилевер только по установленным пешеходным маршрутам. Во время передвижения запрещается пользоваться звукопередающими устройствами (наушниками, гарнитурой) и разговаривать по мобильному телефону или смартфону. При передвижении по маршевым лестницам внутри и снаружи зданий и сооружений необходимо держаться за перила и не разговаривать по мобильному телефону во время движения по лестнице.

2.1 *Personal Data of Employees.* The Partner warrants that they ensured compliance with all statutory data protection

Персональные данные работников. Партнер гарантирует, что при передаче Юнилевер персональных данных своих





requirements when they transferred personal data of their employees to Unilever, including procurement of the written consents of employees to data transfer to Unilever.

работников он обеспечил соблюдение всех требований законодательства о защите персональных данных, в том числе заручился письменным согласием работников на их передачу Юнилевер.

3 Welfare and Medical Services for the Partner's Employees

Санитарно-бытовое и медицинское обслуживание работников Партнера

3.1 *Use of Toilets and Wash Sinks on Unilever's Premises.* The Partner shall provide welfare conditions for its employees as established. To maintain normal sanitary and hygienic conditions, the Partner's employees may be allowed to use Unilever's toilets and wash sinks if so approved by Unilever's management. The Partner's employees handling different chemical and high-polluting substances may be allowed to use Unilever's shower rooms.

Пользование туалетами и умывальниками на территории Юнилевер. Обеспечение работников Партнера санитарно-бытовыми условиями по установленным нормам обеспечивается Партнером. По согласованию с руководством Юнилевер для поддержания нормальных санитарно-гигиенических условий работникам Партнера может быть разрешено пользование туалетами и умывальниками Юнилевер. А для работников Партнера, работающих с различными химическими и сильнозагрязняющими веществами, может быть разрешено пользование душевыми Юнилевер.

3.2 *Use of the Canteen on Unilever's Premises.* The Partner may use the canteen on Unilever's premises (by signing a separate catering service contract) or otherwise organize meals for its employees in accordance with sanitary and hygienic requirements of the Russian Federation and Unilever. The Partner's employees in dirty overalls may not visit the canteen on Unilever's premises.

Пользование столовой на территории Юнилевер. Партнер может самостоятельно пользоваться услугами столовой, находящейся на территории Юнилевер (посредством заключения отдельного договора на организацию и обеспечение питания), либо иным образом организовывать питание своих работников с соблюдением санитарно-гигиенических требований РФ и Юнилевер. Посещение столовой, находящейся на территории Юнилевер, работниками Партнера в грязной спецодежде не разрешается.

3.3 *First Aid Kits.* The premises assigned to

Аптечки для оказания первой помощи





the Partner shall have first aid kits for the Partner's employees completed in accordance with the legislation of the Russian Federation, which first aid kits must be available to all the Partner's employees. The Partner's representative must check the contents of first aid kits on a daily basis prior to works in order to replenish used materials. Where the Partner uses consumables from Unilever's first aid kits, the Partner must inform Unilever's representative thereof, as the use of a first aid kit could mean an employee had a minor injury.

работникам. В помещениях, закрепленных за Партнером, должны находиться укомплектованные в соответствии с нормами законодательства РФ аптечки первой помощи работникам Партнера, доступ к которым должен быть обеспечен всем работникам Партнера. Представитель Партнера должен проверять содержимое аптечек первой помощи ежедневно до начала работ для пополнения израсходованных материалов. При использовании расходных материалов из аптечек Юнилевер Партнер обязан уведомить представителя Юнилевер, так как факт применения аптечки может означать получение микротравмы сотрудником.

3.4 *First Aid Training.* The Partner's employees must be trained to provide first aid to victims of accidents in accordance with the legislation of the Russian Federation. Unilever informs the Partner of any first aid capabilities available to the Partner's employees on Unilever's premises in case of accidents and other injuries.

Обучение методам оказания первой доврачебной помощи пострадавшим. Работники Партнера должны быть обучены методам оказания первой доврачебной помощи пострадавшим при несчастных случаях в соответствии с требованиями законодательства РФ. Юнилевер информирует Партнера о возможностях оказания первой медицинской помощи работникам Партнера на территории Юнилевер при несчастных случаях и иных повреждениях здоровья.

4 **Hazardous Materials and Environment**

Опасные материалы и окружающая среда

4.1 *Familiarization With the Safety Data Sheet.* Before the Partner delivers any hazardous chemical substances to the work site, the Partner shall familiarize all the Partner's employees who can be exposed to these substances with information contained in the safety data sheet for each substance. Unilever shall

Ознакомление с листом безопасности. Прежде, чем любые опасные химические вещества будут завезены Партнером на участок работ, всех работников Партнера, которые могут подвергнуться воздействию этих веществ, Партнер обязан ознакомить с информацией, содержащейся в листе





also familiarize Unilever's employees who can be exposed to such substance with such data. The work manager on the part of the Partner shall furnish copies of documents for all chemical substances used in the work on Unilever's premises or sites to Unilever's occupational safety service prior to works.

безопасности на каждое вещество. Работники Юнилевер, которые могут подвергнуться воздействию такого вещества, также должны быть ознакомлены Юнилевер с этими данными. Копии документов на все химические вещества, используемые в работе на территории или объектах Юнилевер, должны быть предоставлены руководителем работ со стороны Партнера в службу охраны труда Юнилевер до начала работ.

4.2 *Storage of Materials.* When storing materials for works on Unilever's premises, the Partner shall observe the following rules:

Хранение материалов. При хранении материалов для проведения работ на территории Юнилевер Партнер должен соблюдать следующие правила:

- (a) all materials shall be stacked accurately and compactly in areas approved by Unilever;
- (b) where materials are stored in outdoor areas, they must be packed (covered) with the waterproof material (tent); beneath the materials shall be an appropriate bedding made from wood, ties, bricks, etc. to avoid a direct contact with the soil;
- (c) all stored materials must be labeled. The waterproof labeling must bear the name of the Partner, which left materials for storage, the name of the authorized representative of the Partner, their phone number and date of materials placement.

все материалы должны быть аккуратно и компактно сложены в согласованных с Юнилевер зонах;

в случае хранения материалов на открытой территории, они должны быть упакованы (укрыты) водонепроницаемым материалом (тентом), под материалами должно быть соответствующее покрытие из дерева, шпал, кирпичей и т.д., для исключения непосредственного контакта с почвой;

все хранящиеся материалы должны быть промаркированы. Водостойкая маркировка должна включать в себя наименование Партнера, оставившего материалы на хранение, ответственного представителя Партнера, его номер телефона и дату размещения материалов.

4.3 *Handling of Hazardous Substances.* When the Partner handles hazardous substances, the Partner shall prevent

Условия работ с опасными веществами. При выполнении Партнером работ с опасными веществами Партнер обязан





their spillage on the premises (in sewage). The Partner shall perform all works on the waterproof surface. The work site must have an emergency spill containment kit (a sorbent).

предотвращать их проливание (просывание) на территорию (в канализацию). Работы должны проводиться Партнером на водонепроницаемом покрытии. В зоне проведения работ должен находиться аварийный комплект для сбора проливов (сорбент).

4.4 The Partner is not allowed to dispose of any chemical substances or materials by dumping into Unilever's sewage

Партнеру запрещена утилизация любых химических веществ или материалов путем слива в систему канализации Юнилевер.

4.5 *Waste Ownership.* All waste generated by the Partner's works, maintenance on Unilever's premises shall owned by the Partner, unless otherwise stipulated in the contract made by and between Unilever and the Partner.

Право собственности на отходы. Все отходы, образующиеся при выполнении работ Партнером иждивением Партнера на территории Юнилевер, являются собственностью Партнера, если иное не оговорено в договоре, заключенном между Юнилевер и Партнером.

4.6 *Separate Waste Collection and Accumulation.* The Partner performing works on Unilever's premises shall observe rules for separate waste collection and accumulation.

Раздельный сбор и накопление отходов. Партнер, выполняющий работы на территории Юнилевер, должен соблюдать правила раздельного сбора и накопления отходов.

4.7 *Waste Accumulation.* The waste generated by works shall be accumulated by the Partner in labeled containers placed on the waterproof bedding in areas approved by Unilever. The labeling must bear the name of the Partner, which collects waste into this container, and the name of waste permitted for collection into the container.

Накопление отходов. Накопление отходов, образующихся в результате работ, должно осуществляться Партнером в согласованных с Юнилевер местах в маркированные контейнеры, установленные на водонепроницаемых покрытиях. На маркировке должны быть указаны наименование Партнера, осуществляющего сбор отходов в данный контейнер, и наименование отходов, разрешенных к сбору в контейнер.





- 4.8 *Waste Attribution.* Should it become impossible to clearly attribute waste on Unilever's premises to a single Partner, Unilever's representatives shall conduct an internal investigation and attribute such waste.
- 4.9 *Partner's Household Waste Disposal.* The Partner's household waste shall be disposed by and at the expense of the Partner in accordance with environmental procedures adopted by Unilever.
- 4.1 *Hazardous Waste Disposal.* The Partner's hazardous waste shall be disposed by and at the expense of the Partner as established by the legislation of the Russian Federation.
- 4.1 *Asbestos Concentration.* All the new materials used on Unilever's premises shall not contain asbestos. No asbestos-containing material is allowed on Unilever's premises.
- 5 Emergencies, Fire Prevention**
- 5.1 *Emergencies.* All the Partner's actions in emergencies are governed by a procedure intended to prevent and eliminate natural and man-made situations in place at Unilever. Unilever's authorized representative for civil defense and emergencies shall familiarize the work manager of the Partner with provisions of such procedure. The work manager of the
- Принадлежность отходов.* В случае невозможности однозначно идентифицировать принадлежность отходов на территории Юнилевер единственному Партнеру, представители Юнилевер самостоятельно проводят внутреннее расследование и определяют принадлежность отходов.
- Утилизация бытовых отходов Партнера.* Утилизация бытовых отходов Партнера должна осуществляться силами и за счет средств Партнера в соответствии с процедурами системы охраны окружающей среды, принятыми у Юнилевер.
- Утилизация опасных отходов.* Опасные отходы Партнера утилизируются Партнером своими силами и за свой счет в установленном законодательством РФ порядке.
- Содержание асбеста.* Все новые материалы, применяемые на территории Юнилевер, не должны содержать асбест. На территорию Юнилевер запрещено проносить любой материал, содержащий асбест.
- Чрезвычайные ситуации, предотвращение пожаров**
- Чрезвычайные ситуации.* Все действия Партнера в чрезвычайных ситуациях регулируются процедурой по предупреждению и ликвидации ситуаций природного и техногенного характера, действующей у Юнилевер. С положениями данной процедуры руководителя работ со стороны Партнера знакомит полномочный представитель Юнилевер по вопросам





Partner shall communicate such information to its employees.

ГО и ЧС. Руководитель Партнера доводит полученные сведения до своих работников.

5.2 *Participation in Drills.* All the Partner's employees must participate in civil defense, emergency prevention and fire safety drills conducted on Unilever's premises subject to provision of the name lists of the Partner's employees present on Unilever's premises during the drills.

Участие в учебных тренировках. Все работники Партнера должны принимать участие в учебных тренировках по гражданской обороне, предупреждению чрезвычайных ситуаций и пожарной безопасности, проводимых на территории Юнилевер, с предоставлением поименных списков сотрудников Партнера, присутствующих на территории Юнилевер в момент проведения тренировки.

5.3 *Fire Safety Rules.* All types activities and all operations shall be performed by the Partner on Unilever's premises or sites in full accordance with fire safety rules and regulations of the Russian Federation and by-laws of Unilever and a specific production site.

Правила пожарной безопасности. Все виды деятельности и все операции, выполняемые Партнером на территории или объектах Юнилевер, должны выполняться в полном соответствии с правилами и нормами пожарной безопасности РФ, а также требованиями локальных актов Юнилевер и конкретной производственной площадки.

5.4 *Forbidden Actions.* During the works, the Partner's employees may not:

Запрещенные действия. При проведении работ работникам Партнера запрещается:

- (a) leave open flame and its sources unattended;
- (b) smoke outside the smoking areas;
- (c) place vehicles, equipment, materials, etc. so that they block fire hydrants and other fire safety equipment and appliances;

- оставлять без присмотра открытый огонь и его источники;
- курить в неустановленных местах;
- размещать транспортные средства, оборудование, материалы и т.п. так, чтобы они перекрывали доступ к пожарным гидрантам и другому противопожарному оборудованию и инвентарю;





representative of Unilever's occupational safety service inspects it (except the need for rescue and emergency efforts).

и к нему должен быть ограничен доступ людей до тех пор, пока представитель службы охраны труда Юнилевер не проведет его осмотр (исключение составляет необходимость проведения спасательных и противоаварийных мероприятий).

7 Personal Protective Equipment of the Partner's Employees

Средства индивидуальной защиты работников Партнера

7.1 Supply of Personal Protective Equipment. The Partner shall provide its employees with special clothes, special shoes and other personal protective equipment as established and ensure their use when required by the rules and regulations of the Russian Federation, Unilever's standards or when the need for such use arises from findings of special evaluation of working conditions or risk assessment conducted at Unilever or the Partner.

Обеспечение средствами индивидуальной защиты. Партнер должен обеспечивать своих работников специальной одеждой, специальной обувью и другими средствами индивидуальной защиты по установленным нормам, а также должен обеспечивать их использование в тех случаях, когда этого требуют нормативные правовые акты РФ, стандарты Юнилевер, или, когда необходимость такого использования вытекает из результатов специальной оценки условий труда или оценки риска, проведенных у Юнилевер или у Партнера.

7.2 Respiratory Protection. The Partner's employees shall use respiratory protection in areas marked by Unilever's respective warning signs and during works with high dust levels and gas concentrations in the air and possible gas discharge, toxic emissions and during all works, which pose a health risk as a result of inhalation or lack of oxygen (in confined space). If Unilever's premises have ammonia systems or installations, the Partner must provide all of its employees with gas masks with ammonia boxes (for example, the KD model). The Partner's employees working close to ammonia systems or installations must

Средства защиты органов дыхания. Средства защиты органов дыхания работников Партнера обязательны для применения там, где у Юнилевер вывешены соответствующие предупреждающие знаки, а также при работе в условиях запыленности, загазованности и возможного выхода газа, выделения токсических веществ, а также на всех работах, в связи с которыми существует риск для здоровья в результате вдыхания или в результате недостатка кислорода (в замкнутом пространстве). В случае наличия на территории Юнилевер аммиачных систем или установок





at all times have a gas mask.

Партнер обязан обеспечить всех своих работников противогазами с противоаммиачными коробками (например, типа КД). Работники Партнера, непосредственно работающие вблизи аммиачных систем или установок, должны иметь при себе противогаз постоянно.

7.3 *Reflective Vests.* When performing works in areas where the ground-type industrial transport travels, the Partner's employees must have and wear protection class 3 high-visibility reflective vests.

Светоотражающие жилеты. При выполнении работ в зоне перемещения напольного промышленного транспорта работники Партнера должны быть обеспечены сигнальными светоотражающими жилетами 3 класса защиты и применять их.

7.4 *Sanitary Clothes and Shoes.* The Partner's employees shall wear sanitary clothes and shoes during works on Unilever's premises and / or for works, for which appropriate procedures have been established. The contract made by and between Unilever and the Partner may stipulate Unilever's provision of certain types of sanitary clothes and shoes to the Partner's employees. In such case, a procedure, a mechanism and conditions for providing sanitary clothes and shoes to the Partner / Partner's employees shall be reflected in an appropriate contract made by and between Unilever and the Partner.

Санитарная одежда и обувь. Санитарная одежда и обувь работников Партнера обязательна для применения при выполнении работ в помещениях Юнилевер и/или для проведения работ, для которых установлены соответствующие процедуры. Договором, заключенным между Юнилевер и Партнером, может быть предусмотрено предоставление Юнилевер отдельных видов санитарной одежды и обуви работникам Партнера. В таком случае порядок, механизм и условия предоставления санитарной одежды и обуви Партнеру/Работникам Партнера отражаются в соответствующем договоре, заключенном между Юнилевер и Партнером.

7.5 *Maintenance and Upkeep of the Personal Protective Equipment.* The Partner shall ensure availability, control over the correct use, prompt replacement, necessary tests, repairs, washing, drying, cleaning, decontamination and degassing of personal protective equipment

Поддержание в надлежащем состоянии средств индивидуальной защиты. Партнер обеспечивает наличие, контроль за правильным использованием, своевременную замену, проведение необходимых испытаний, ремонта, стирки, сушки,





provided to the Partner's employees and provide the Partner's employees with detergents and disinfectants as established. The contract made by and between Unilever and the Partner may stipulate Unilever's provision of certain types of detergents and disinfectants to the Partner's employees. In such case, a procedure, a mechanism and conditions for providing detergents and disinfectants to the Partner / Partner's employees shall be reflected in an appropriate contract made by and between Unilever and the Partner.

чистки, дезактивации и дегазации средств индивидуальной защиты, выдаваемых работникам Партнера, а также обеспечивает по установленным нормам работников Партнера смывающими и обезвреживающими средствами. Договором, заключенным между Юнилевер и Партнером, может быть предусмотрено обеспечение Юнилевер отдельными видами смывающих и обезвреживающих средств работников Партнера. В таком случае порядок, механизм и условия предоставления смывающих и обезвреживающих средств Партнеру/Работникам Партнера отражаются в соответствующем Договоре, заключенном между Юнилевер и Партнером.

8 Key Requirements for the Partner's Equipment, Tools, Appliances

Основные требования к оборудованию, инструментам, приспособлениям Партнера

8.1 *Equipment Conformance.* All equipment, hand and electrical tools, and appliances used by the Partner on Unilever's premises or sites must be industrial-grade, compliant with standards of the Russian Federation, in good order and bear inscriptions (keys) that they are owned by the Partner.

Соответствие оборудования. Все оборудование, ручной инструмент, электроинструмент и приспособления, применяемое Партнером на территории или объектах Юнилевер, должно быть промышленного изготовления, соответствовать стандартам РФ, быть исправным и иметь надписи (обозначения) о принадлежности Партнеру.

8.2 *Portable Electrical Hand Tools and Equipment.* The Partner's portable electrical hand tools and equipment must operate at 220V voltage max. Where there is a risk resulting from operation in humid conditions, the employees must have appropriate protection. The aforementioned equipment can be hooked up to Unilever's power system

Переносные электрические ручные инструменты и оборудование. Переносные электрические ручные инструменты и оборудование Партнера должны работать от напряжения не выше 220 В, а при существовании риска, связанного с работой во «влажной среде», должны быть снабжены надлежащей защитой.





with continuous connections or serviceable couplers only. All the Partner's portable power-consuming units must be registered in a special logbook of due form, which is maintained by the Partner.

Подключение к электрической сети Юнилевер указанного оборудования допускается только с помощью постоянных подключений или с помощью исправных соединительных устройств. Все переносные электроприемники Партнера должны регистрироваться в специальном журнале установленной формы, который должен вести Партнер.

8.3 *Inspections by the Electrotechnical Personnel.* Prior to the Partner's works, all the Partner's portable power-consuming units must be fully checked by the Partner's electrotechnical personnel in accordance with the Rules for Operation of Consumer Electrical Installations. Inspection results must be witnessed by the tag placed on equipment indicating the inventory number of the device, inspection and next inspection dates. Depending on the hazard of the Partner's works, Unilever reserves the right to have the Partner's equipment inspected by the company's electrotechnical personnel.

Проведение проверки электротехническим персоналом. Перед проведением работ Партнером все переносные электроприемники Партнера должны быть проверены электротехническим персоналом Партнера в полном объеме согласно Правилам технической эксплуатации электроустановок потребителей. Об итогах проверки должна свидетельствовать бирка, размещенная на оборудовании, которая указывает инвентарный номер прибора, дату проверки и дату следующей проверки. В зависимости от опасности проводимых работ Партнером компания Юнилевер оставляет за собой право проверки оборудования Партнера силами электротехнического персонала компании.

8.4 *Untested Electrical Equipment.* It is forbidden to use untested and uninspected electrical equipment to perform works.

Непроверенное электрооборудование. Проводить работы на непроверенном и не прошедшем проверки электрооборудовании запрещено.

9 **Special Requirements for Hazardous Operations**

Особые требования к выполнению работ повышенной опасности

9.1 *Applicability.* The requirements set forth herein are applicable if the Partner providing services is expected to perform hazardous operations (works at heights,

Применимость. Приведенные в данном разделе требования применимы в случае, если при оказании услуг Партнером предполагается выполнение





in confined space, in electrical installations, etc.).

9.2 Prior to an induction briefing, the Partner's work manager must also furnish to heads of respective subdivisions and employees of Unilever's occupational safety service:

(a) a duly certified copy of the order to appoint a person in charge of the issue of safety permits to perform hazardous operations (if a part of Unilever's premises is provided under terms and conditions of the contract subject to execution of the Operations certificate);

(b) documents (or their duly certified copies) confirming qualifications of the Partner's employees (including the designated person), their completion of timely training and knowledge assessment for types of hazardous operations, which will have to be performed under the contract on Unilever's premises or sites and, for works on Unilever's hazardous production sites and within their protected zones, also documents executed in accordance with industrial safety requirements;

(c) documents (or their duly certified copies) about medical assessment of the Partner's employees confirming that their health allows them to perform expected hazardous operations (works at heights, works in confined space, etc.);

работ повышенной опасности (работы на высоте, в замкнутых пространствах, в электроустановках и т.д.).

До получения вводного инструктажа руководитель работ Партнера должен дополнительно предъявить руководителям соответствующих подразделений и работникам службы охраны труда Юнилевер:

надлежаще заверенную копию приказа о назначении лица, ответственного за выдачу нарядов-допусков на производство работ повышенной опасности (в случае предоставления по условиям договора части территории Юнилевер с оформлением Акта-допуска);

документы (либо их надлежаще заверенные копии), подтверждающие квалификацию работников Партнера (в т.ч. ответственного лица), прохождение ими своевременных обучений и проверок знаний по видам работ повышенной опасности, которые предстоит выполнять в рамках договора на территории или объектах Юнилевер, а для работ на опасных производственных объектах Юнилевер и в пределах их охранных зон дополнительно документы, оформленные в соответствии с требованиями промышленной безопасности;

документы (либо их надлежаще заверенные копии) о медицинском освидетельствовании работников Партнера, подтверждающие допуск их по состоянию здоровья к планируемым работам повышенной опасности (на высоте, в замкнутых пространствах и





- т.п.);
- (d) a list of respiratory protective devices and tools designed to control maximum permissible concentrations indicating specific models (type, brand, etc.) if works are performed in confined space, including sewer manholes, gas-hazardous works, etc. перечень средств индивидуальной защиты органов дыхания и средств контроля ПДК вредных веществ в воздухе рабочей зоны с указанием конкретных моделей (тип, марка и т.п.) в случае организации выполнения работ в замкнутом пространстве, в т.ч. канализационных колодцах, газоопасных работ и т.п.
- 9.3 *Hot Works.* All hot works on Unilever's premises must be performed only after the issue of a permit to work provided for by Unilever Rus LLC. *Огневые работы.* Все огневые работы на территории Юнилевер должны выполняться только после оформления наряда – допуска по процедуре, предусмотренной компанией ООО «Юнилевер Русь».
- 9.4 *Partner's Heights Access Equipment and Appliances.* The Partner's access equipment and appliances (scaffolding, ladders, etc.) must be tested and bear tags with inventory numbers and next test dates. *Оборудование и приспособления Партнера, обеспечивающее доступ на высоту.* Оборудование и приспособления Партнера, обеспечивающее доступ (средства подмащивания, лестницы, стремянки и т.д.) должны быть испытанными и иметь бирки с инвентарными номерами и сроками следующих испытаний.
- 9.5 *Makeshift Fences.* Where technology or work safety rules provide and when equipment has to be used in areas with unrestricted access, the Partner shall provide its employees with fixed makeshift fences, pedestrian guardrails and warning signs and install the aforementioned prior to and for the duration of works. All warning signs must meet requirements of the national standards of the Russian Federation. *Временные ограждения.* В случаях, предусмотренных технологией или правилами безопасности производства работ, а также когда оборудование предстоит использовать на участках, доступ на которые не перекрыт, Партнер обеспечивает своих работников жестко закрепляемыми временными ограждениями, барьерами безопасности и предупреждающими знаками, а также установку указанного до начала работ и на все время проведения работ. Все предупреждающие знаки должны соответствовать требованиям





- 9.6 *Scaffolding Installation.* When performing works at heights, the Partner must install scaffolding so that it is fully compliant with existing requirements of the rules and regulations of the Russian Federation.
- 9.7 *Scaffolding Slip Prevention.* All portable ladders used on solid surfaces must have rubber pads on the legs to prevent slip.
- 10 Special Requirements for Use of Vehicles**
- 10.1 *Applicability.* The requirements set forth herein are applicable if the Partner providing services is expected to use vehicles operated by the Partner's employees on Unilever's premises.
- 10.2 *Condition of vehicles.* Only vehicles in good repair are allowed for operations on Unilever's premises.
- 10.3 *Pre-Trip Medical Examination.* The Partner's employees driving vehicles (cars, heavy equipment, loaders, etc.) must complete pre-trip medical examination prior to work regardless of whether or not the Partner's vehicles used for work remain on Unilever's premises outside of working hours.
- государственных стандартов РФ.
- Установка лесов.* При работе на высоте Партнер должен установить свои леса таким образом, чтобы они полностью соответствовали требованиям действующих нормативно-правовых актов РФ.
- Предотвращение скольжения средств подмащивания.* Все переносные лестницы, стремянки, используемые на твердых поверхностях, должны быть оборудованы резиновыми прокладками на ножках для предотвращения скольжения.
- Особые требования к применению транспортных средств**
- Применимость.* Приведенные в данном разделе требования применимы в случае, если при оказании услуг Партнером предполагается использование на территории Юнилевер транспортных средств под управлением работников Партнера.
- Состояние транспортных средств.* К работе на территории Юнилевер допускается только технически исправный транспорт.
- Предрейсовый медицинский осмотр.* Работники Партнера, осуществляющие управление транспортными средствами (автомобили, спецтехника, погрузчики и т.д.) должны перед началом работы проходить предрейсовый медицинский осмотр, вне зависимости от того, остаются транспортные средства Партнера, применяемые для выполнения работ, в нерабочее время на территории Юнилевер или нет.





10. 4 If Unilever’s representative (head of a business division performing works or overseeing their performance or a representative of the occupational safety service) suspects that the Partner’s employee is under the influence of alcohol or any other intoxicants or not quite fit to drive, he / she exercising safety control may demand that the Partner’s employee complete another medical examination for permit to drive at Unilever’s medical station regardless of completion of the pre-trip medical examination organized by the Partner.
- В случае, если у представителя Юнилевер (руководителя структурного подразделения, где проводятся работы, либо контролирующего их выполнение, либо представителя службы охраны труда) имеются подозрения, что работник Партнера находится в состоянии алкогольного или иного вида опьянения, либо недостаточно здоров для управления транспортным средством, то в рамках осуществления контроля в области безопасности он вправе требовать, чтобы работник Партнера прошел повторный медицинский осмотр по допуску к управлению транспортным средством в медицинском пункте Юнилевер, независимо от прохождения предрейсового медицинского осмотра, организованного Партнером.
10. 5 *Actions on Unilever’s Premises.* The Partner may not repair, maintain and wash equipment, cars, other vehicles on Unilever’s premises other than retrofitting required for performance of works under the contract with Unilever. Such retrofitting operations must be included in the Partner’s risk assessment.
- Действия на территории Юнилевер.* На территории Юнилевер Партнеру запрещается производить ремонт, техническое обслуживание и мойку техники, автомобилей, иных транспортных средств, кроме технической переоснастки, требуемой для выполнения работ по договору с Юнилевер. Такие операции переоснастки должны быть включены в оценку рисков Партнера.
- 11 Scheme of Fines for Safety Violations**
- Система штрафов за нарушения в сфере обеспечения безопасности**
11. 1 *Fine.* Fine is a contractual penalty used by Unilever against the Partner, which fails to perform occupational safety and health, industrial and fire safety, civil defense and environmental requirements set forth by the Agreement and / or in the event of violation of specific rules and regulations of the Russian Federation
- Штраф.* Штраф – договорная санкция, применяемая Юнилевер в отношении Партнера, не выполняющего установленные Соглашением требования в сфере обеспечения охраны труда, здоровья, промышленной и пожарной безопасности, гражданской обороны и





or Unilever’s standards and procedures by the Partner’s employees (the “Partner’s employees” include, among others, employees of third parties engaged by the Partner to perform works / provide services).

охраны окружающей среды и (или) в случае нарушения конкретных нормативных правовых актов Российской Федерации или стандартов и процедур Юнилевер работниками Партнера (под термином «работники Партнера» понимаются в том числе и работники третьих лиц, привлеченных Партнером к выполнению работ / оказанию услуг).

11. *Fine Amounts.* Unilever fines the Partner for safety violations during performance of works / provision of services on Unilever’s behalf and / or premises if the investigation conducted in accordance with the legislation of the Russian Federation or Unilever’s standards, if the legislation is not applicable, finds the Partner’s violations. In which case the fine amounts are as follows:

Размеры штрафов. Штрафы взимаются Юнилевер с Партнера за наличие происшествия в сфере безопасности при проведении работ / оказании услуг в интересах и (или) на территории Юнилевер, в случае установления по результатам расследования, проведенного в порядке, установленном законодательством РФ либо стандартами Юнилевер, если законодательство неприменимо, нарушений со стороны Партнера. Размеры штрафов в этом случае следующие:

| SN | Type of Incident (Notions of Types of Incidents Outlined in the Table Correspond to Notions Defined in the Legislation of the Russian Federation) | Fine in Percentage of the Total Value of the Contract With Unilever (Net of VAT) Violated | № п/п | Тип происшествия (понятия типов происшествий, приведенных в таблице, соответствуют понятиям, определенным в законодательстве РФ) | Штраф, в процентах от общей стоимости договора с Юнилевер (без учета НДС), в связи с исполнением которого было допущено нарушение |
|----|---|---|-------|--|---|
| 1 | Fatality at work (including group fatalities at work) | 10% or at least 5,000,000 rubles | 1 | Несчастный случай на производстве со смертельным исходом (в т. ч. | 10% или не менее 5 000 000 руб. |





Unilever

| | | | | | |
|---|---|--|---|---|---|
| | | | | групповой) | |
| 2 | Major occupational accident (including a group accident) | 3% or at least 1,000,000 rubles | 2 | Тяжелый несчастный случай на производстве (в т. ч. групповой) | 3% или не менее 1 000 000 руб. |
| 3 | Minor occupational accident (including a group accident) or acute occupational disease (poisoning) | 2% or at least 500,000 rubles | 3 | Легкий несчастный случай на производстве (в т. ч. групповой) или острое профессиональное заболевание (отравление) | 2% или не менее 500 000 руб. |
| 4 | Accident, with which required professional medical aid at a health institution (without a temporary disability) | 2% or at least 500,000 rubles | 4 | Несчастный случай, потребовавший обращения за оказанием профессиональной медицинской помощи в лечебное учреждение (без временной утраты трудоспособности) | 2% или не менее 500 000 руб. |
| 5 | Emergency on Unilever's hazardous production site | 5% or at least 5,000,000 rubles + in the event of damage to the company, damage compensation | 5 | Авария на опасном производственном объекте Юнилевер | 5% или не менее 5 000 000 руб. + в случае нанесения ущерба компании, компенсация ущерба |
| 6 | As in clause 5, but with consequences in the form of an occupational | 10% or at least 5,000,000 rubles | 6 | То же, что и в п.5, но с последствиями в виде несчастного | 10% или не менее 5 000 000 руб. |

AGREEMENT FOR COMPLIANCE WITH OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH (Type 2.1) /
СОГЛАШЕНИЕ О СОБЛЮДЕНИИ ТРЕБОВАНИЙ ПО ОХРАНЕ ТРУДА, ЗДОРОВЬЯ (Тип 2.1)
v.03-00-28-06-23





Unilever

| | | | | | |
|----|--|--|----|---|---|
| | accident or an acute occupational disease (poisoning) | | | случая на производстве или острого профессионального заболевания (отравления) | |
| 7 | Incident on Unilever's hazardous production site | 2% or at least 500,000 rubles | 7 | Инцидент на опасном производственном объекте Юнилевер | 2% или не менее 500 000 руб. |
| 8 | As in clause 7, but with consequences in the form of an occupational accident or an acute occupational disease (poisoning) | 4% or at least 1,000,000 rubles | 8 | То же, что и в п.7, но с последствиями в виде несчастного случая на производстве или острого профессионального заболевания (отравления) | 4% или не менее 1 000 000 руб. |
| 9 | Fire or smoke on Unilever's premises or site | 5% or at least 1,000,000 rubles + in the event of damage to the company, damage compensation | 9 | Пожар или задымление на объекте или территории Юнилевер | 5% или не менее 1 000 000 руб. + в случае нанесения ущерба компании, компенсация ущерба |
| 10 | As in clause 9, but with consequences in the form of an occupational accident or an acute occupational disease (poisoning) | 10% or at least 5,000,000 rubles | 10 | То же, что и в п.9, но с последствиями в виде несчастного случая на производстве или острого профессионального заболевания (отравления) | 10% или не менее 5 000 000 руб. |



| | | | | | |
|----|--|--|----|--|---|
| 11 | Traffic accident involving the Partner's transport or employees on Unilever's premises or site | 2% or at least 500,000 rubles + in the event of damage to the company, damage compensation | 11 | Дорожно-транспортное происшествие с участием транспорта, либо работников Партнера на объекте или территории Юнилевер | 2% или не менее 500 000 руб. + в случае нанесения ущерба компании, компенсация ущерба |
| 12 | As in clause 11, but with consequences in the form of an occupational accident | 5% or at least 1,000,000 rubles | 12 | То же, что и в п. 11, но с последствиями в виде несчастного случая на производстве | 5% или не менее 1 000 000 руб. |
| 13 | Incident on Unilever's premises or site resulting from the negative environmental impact | 2% or at least 500,000 rubles + in the event of damage to the company, damage compensation | 13 | Инцидент на объекте или территории Юнилевер, связанный с негативным воздействием на окружающую среду | 2% или не менее 500 000 руб. + в случае нанесения ущерба компании, компенсация ущерба |

11.3 *Non-Violation.* If the investigation conducted in accordance with the legislation of the Russian Federation or Unilever's standards, if the legislation is not applicable, does not find any Partner's violations, no fines specified in clause 11.2. are imposed.

Отсутствие нарушения. Если в результате расследования, проведенного в установленном законодательством РФ порядке либо стандартами Юнилевер, если законодательство неприменимо, не было установлено нарушений со стороны Партнера, то штрафы, указанные в п. 11.2, не начисляются.

11.4 *Concealment.* If the Partner fails to forthwith (within 12 hours) notify Unilever of either of the incidents specified in clause 11.2. (the Partner concealed the incident), Unilever may

Соккрытие. Если Партнер незамедлительно (в течение 12 часов) не сообщил Юнилевер об одном из указанных в п.11.2 происшествий (Партнер скрыл происшествие),





fine the Partner 100,000 rubles.

Юнилевер вправе взыскать с Партнера штраф в размере 100 000 рублей.

11. If Unilever finds the Partner's violations shall place specified in clause 11.7. hereof during performance of works / provision of services on Unilever's behalf and premises, Unilever may fine the Partner the amount specified in clause 11.6. hereof.

В случае выявления Юнилевер нарушений со стороны Партнера, указанных в п. 11.7 соглашения, при проведении работ / оказании услуг в интересах и на территории Юнилевер, Юнилевер вправе взыскать с Партнера штраф, в размере, указанном в п.11.6 соглашения.

11. *Fine Amounts.* For violations, Unilever may fine the Partner as follows:

Размеры штрафов. За нарушения Юнилевер вправе взыскать штраф с Партнера в следующем размере:

- (a) 1st violation - 8,000 rubles;
- (b) 2nd violation - 16,000 rubles;
- (c) 3rd and any subsequent violation - 40,000 rubles.

- 1-е нарушение - 8000 рублей;
- 2-е нарушение - 16000 рублей;
- 3-е нарушение и последующие - 40000 рублей.

11. *List of Violations.* List of Types of Violations of Occupational Safety and Health, Industrial and Fire Safety, Civil Defense and Environmental Requirements:

Список нарушений. Список видов нарушений требований охраны труда, здоровья, промышленной и пожарной безопасности, гражданской обороны и охраны окружающей среды:

| Type of Violation | Вид нарушения |
|--|---|
| Personnel Qualifications | Квалификация персонала |
| Lack of necessary training and / or knowledge in occupational safety confirming the right of the Partner's employee to perform works, drive vehicles, operate machinery and mechanisms | Отсутствие у работника Партнера необходимого обучения и (или) проверки знаний по безопасности труда, подтверждающих право выполнения каких-либо работ, либо управления каким-либо транспортом, машинами и механизмами |
| Failure to host (untimely) occupational and fire safety briefings | Непроведение (несвоевременное проведение) инструктажей по охране труда и пожарной безопасности |
| Permission to work issued to the Partner's employee who does not have an appropriate medical confirmation or who has medical contraindications to this work | Допуск к работе работника Партнера, не имеющего соответствующего медицинского подтверждения или имеющего медицинские противопоказания к данной работе |





Unilever

| | |
|--|--|
| Special Clothes, Special Shoes and Other Personal Protective Equipment (PPP) | Спецодежда, спецобувь и другие средства индивидуальной защиты (СИЗ) |
| Lack of the employee's necessary personal protective equipment | Отсутствие у работника необходимых СИЗ |
| Employee's failure to use or improper use of provided personal protective equipment | Неиспользование или ненадлежащее использование работником выданных СИЗ |
| Use of damaged or expired personal protective equipment | Применение поврежденных СИЗ, или СИЗ с истекшим сроком годности |
| Permit to Work System | Система выдачи нарядов-допусков |
| Performance of hazardous works without a necessary permit to work | Производство опасных работ без необходимого наряда-допуска |
| Disregard for safety requirements outlined in the permit to work | Пренебрежение соблюдением требований безопасности, изложенных в наряде-допуске |
| Work Site | Участок производства работ |
| Improper methods to store and place for storage of materials and equipment - in violation of rules and regulations | Ненадлежащие методы и место складирования материалов и оборудования - не в соответствии с нормами и правилами |
| No safe passages to workplaces, workplaces and passages are blocked | Отсутствие безопасных проходов к рабочим местам, рабочие места и проходы к ним загромождены |
| No necessary warning signs, inscriptions, markers showing dangerous and potentially dangerous zones | Отсутствие необходимых предупредительных знаков, надписей, разметки, обозначающих наличие опасных и потенциально опасных зон |
| Disregard for directions of safety signs, inscriptions, markers | Пренебрежение указаниями знаков, надписей и разметки безопасности |
| No necessary fencing of the work site, equipment, canopies, etc. | Отсутствие необходимых ограждений участка производства работ, оборудования, защитных козырьков и т.п. |
| No appropriate workplace lighting or ventilation | Отсутствие надлежащего освещения или вентиляции на рабочих местах |
| Low-quality workplace cleaning outside office hours, site littering | Некачественная уборка рабочего места по окончании работы, замусоривание территории |
| Discharge of chemical substances / materials into sewage | Слив химических веществ / материалов в систему канализации |
| Failure to observe rules for separate waste collection, accumulation and disposal | Несоблюдение правил раздельного сбора, накопления и утилизации отходов |

AGREEMENT FOR COMPLIANCE WITH OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH (Type 2.1) /
СОГЛАШЕНИЕ О СОБЛЮДЕНИИ ТРЕБОВАНИЙ ПО ОХРАНЕ ТРУДА, ЗДОРОВЬЯ (Тип 2.1)
v.03-00-28-06-23





Unilever

| | |
|---|---|
| Use of mobile phones in areas where they are forbidden | Пользование мобильными телефонами на участках, где это запрещено |
| Industrial Health | Производственная санитария |
| Eating outside designated areas | Прием пищи вне отведенных для этой цели мест |
| Failure to use toilets as intended and use of other places not intended for such toilet purposes | Использование для опорожнения не туалетов, а других, не предназначенных для этой цели мест |
| Creation of unsanitary conditions due to low-quality workplace cleaning | Создание антисанитарных условий вследствие ненадлежащей уборки рабочего места |
| Failure to observe sanitary and hygienic conditions of Unilever's production affecting the product safety | Нарушение санитарно-гигиенических условий производства Юнилевер, влияющее на безопасность продукции |
| Tools, Machinery, Equipment | Инструменты, техника, оборудование |
| Operation of equipment and machinery without necessary registration | Эксплуатация оборудования и техники, не имеющих необходимой регистрации |
| Use of hand-made or modified tools and equipment | Использование самодельного или модифицированного инструмента и оборудования |
| Operation of equipment without necessary safety guards and locks | Эксплуатация оборудования, не имеющего необходимых защитных ограждений и блокировок |
| Leaving unattended tools, machinery or equipment running | Оставление включенного инструмента, техники или оборудования без внимания |
| Improper use of compressed air, steam, hot water | Ненадлежащее использование сжатого воздуха, пара, горячей воды |
| No necessary earthing of electrical appliances | Отсутствие необходимого заземления электрооборудования |
| Distribution switchboards and contact breakers do not have locks | Распределительные щиты и рубильники не имеют запирающих устройств |
| Failure to observe rules for operation of electrical tools, including use of the same electrical outlet to connect two or more electrical tools | Несоблюдение правил работы с электроинструментом, в т.ч. подключение двух или более электроинструментов к одной розетке |
| Failure to observe rules for works in electrical installations | Несоблюдение правил работы в электроустановках |
| Failure to observe equipment locking / tagging rules | Нарушение правил блокировки / маркировки оборудования |
| Hoisting | Подъем грузов |
| Use of improper hoisting equipment | Использование ненадлежащего |

AGREEMENT FOR COMPLIANCE WITH OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH (Type 2.1) / СОГЛАШЕНИЕ О СОБЛЮДЕНИИ ТРЕБОВАНИЙ ПО ОХРАНЕ ТРУДА, ЗДОРОВЬЯ (Тип 2.1) v.03-00-28-06-23



| | |
|---|---|
| | подъемного оборудования |
| Hoisting cargoes in the absence of a qualified work manager, load handler or banksman | Осуществление подъема грузов в отсутствие квалифицированного руководителя работ, стропальщика или сигнальщика |
| Working at Heights | Работа на высоте |
| Failure to comply with safety requirements for installation of ladders, decks, scaffold towers, scaffolds | Несоблюдение требований безопасности по установке лестниц, подмостей, тур-вышек, лесов |
| No protection from slip on the bearing surface of ladder strings | Отсутствие защиты от скольжения на опорной поверхности тетив лестницы |
| Use of scaffolding having no appropriate permit | Использование средств подмащивания, не имеющих надлежащего разрешения |
| Earthworks | Земляные работы |
| No fencing around the area where earth is removed | Отсутствие ограждения вокруг выемки земли |
| No appropriate access to and escape from ditches, construction pits | Отсутствие надлежащих путей доступа и эвакуации из траншей, котлованов |
| Failure to observe rules for earthworks with ground excavation | Нарушение правил ведения земляных работ с выемкой грунта |
| Miscellaneous | Прочее |
| Smoking outside the smoking areas | Курение вне отведенных для курения мест |
| Operation of vehicles with unbuckled seat belts | Эксплуатация транспортных средств с непристегнутым ремнем безопасности |
| Fight or attempt to pick a fight | Драка или попытка спровоцировать драку |
| Throwing tools or materials at each other | Швыряние инструментами или материалами друг в друга |
| Noisy outdoor and gambling games in the workplace | Шумные подвижные и азартные игры на рабочем месте |
| Disregard for use of gates as a proper way to access the site | Пренебрежение использованием ворот как надлежащим способом доступа на объект |
| Sleep in the workplace or on Unilever's work site | Сон на рабочем месте или на производственном участке Юнилевер |

11.8 Fines for Gross Violations. For gross violations specified in clause 11.9. hereof, Unilever may fine the Partner as follows:

Размеры штрафов за грубые нарушения. За грубые нарушения, указанные в п. 11.9 настоящего соглашения, Юнилевер вправе взыскать штраф с Партнера в следующем размере:





- (a) 1st violation – 40,000 rubles;
- (b) 2nd violation – 80,000 rubles;
- (c) 3rd and any subsequent violation – 120,000 rubles.

- 1-е нарушение – 40000 рублей;
- 2-е нарушение – 80000 рублей;
- 3-е нарушение и последующие – 120000 рублей.

11. *List of Gross Violations of Occupational Safety and Health, Industrial and Fire Safety, Civil Defense and Environmental Requirements:*

Список грубых нарушений требований охраны труда, здоровья, промышленной и пожарной безопасности, гражданской обороны и охраны окружающей среды:

| Type of Violation | Вид нарушения |
|--|--|
| Work Site | Участок производства работ |
| Dropping materials, tools, production waste from up high | Сбрасывание материалов, инструментов, отходов производства с высоты |
| Failure to observe rules for storage and use of hazardous materials and substances | Нарушение правил хранения и использования опасных материалов и веществ |
| Use of asbestos-containing materials | Применение материалов, содержащих асбест |
| Tools, Machinery, Equipment | Инструменты, техника, оборудование |
| Operation of faulty tools or faulty equipment | Работа неисправным инструментом, либо на неисправном оборудовании |
| Unauthorized use of tools, machinery or other equipment | Несанкционированное использование инструментов, техники или другого оборудования |
| Circumvention or disconnection of essential safety tools (safety equipment) without permission | Обход или отключение важных средств обеспечения безопасности (защитного оборудования) без разрешения |
| Operation of vehicles or self-propelled equipment without a valid driver's license, operating permit | Эксплуатация транспортных средств или самоходного оборудования без действующих водительских прав, разрешения на эксплуатацию |
| Dismantling or repairs of electrical appliances or other equipment by the unqualified personnel | Самостоятельный разбор или ремонт электроприборов или иного оборудования неквалифицированным персоналом |
| Use of faulty plugs, cables, connection to electrical outlets of stripped wires instead of plugs | Использование неисправных штепсельных вилок, проводов, подключение к розетке неизолированных проводов вместо штепсельной вилки |



| | |
|---|--|
| Hoisting | Подъем грузов |
| Presence of the Partner's employee on the suspended load or under such load | Нахождение работника Партнера на подвешенном грузе или под ним |
| Failure to observe crane, loader, tower, work rules | Нарушение правил эксплуатации кранов, подъемников, вышек и производства работ на них |
| Working at Heights | Работа на высоте |
| Operation of faulty ladders, decks, scaffold towers, scaffolds | Эксплуатация неисправных лестниц, подмостей, тур-вышек, лесов |
| No guardrails to prevent falling from heights, improper fencing of temporary openings | Отсутствие ограждения, препятствующего падению с высоты, ненадлежащее ограждение открытых технологических отверстий |
| Disregard for rules for fixing safety systems to ensure works at heights | Пренебрежение правилами крепления систем обеспечения безопасности работ на высоте |
| No appropriate safety slings, safety systems | Отсутствие надлежащего страховочного стропа, страховочной системы |
| Moving traveling scaffolds with the Partner's employees atop | Перемещение передвижных лесов с находящимися на них работниками Партнера |
| Heights of traveling scaffolds are more than 4 times greater than the dimensions of the base in the absence of hammer beams or structure fixtures | Высота передвижных лесов более, чем в 4 раза превышающая размеры основания при отсутствии консольных балок или крепления к конструкции |
| Earthworks | Земляные работы |
| No necessary ditch and construction pit supports | Отсутствие необходимых укреплений для траншей и котлованов |
| Fire Hazardous Works | Пожароопасные работы |
| No fire extinguishers in hot work areas | Отсутствие огнетушителей на участках производства огневых работ |
| Operation of gas welding equipment without flash back arrestors and regulators | Эксплуатация газосварочного оборудования без установки приспособлений, задерживающих проскок пламени, и регуляторов |
| Use of the basement building to store flammable gas cylinders | Использование подвала здания для размещения баллонов с горючими газами |
| Use of punctured or damaged hoses for gas welding | Использование для газовой сварки шлангов с отверстиями или повреждениями |
| Leaving unsecured gas cylinders unattended or horizontally | Оставление незакрепленных газовых баллонов без присмотра или в |



| | |
|---|---|
| Performance of hot works in confined space without proper air quality control | горизонтальном положении Выполнение огневых работ в замкнутом пространстве без надлежащего контроля атмосферы в нем |
| Miscellaneous | Прочее |
| Smoking outside the smoking areas (for explosive and flammable production) | Курение вне отведенных для курения мест (для взрывопожароопасного производства) |
| Use of mobile phones / smartphones during operation of vehicles or self-propelled equipment | Пользование мобильными телефонами / смартфонами во время управления транспортным средством или самоходным оборудованием |
| Storage of ammunition, firearms, gas spray guns, air guns, cold weapons or other types of weapons on the premises | Хранение боеприпасов, огнестрельного, газового, пневматического, холодного или других видов оружия на территории |
| Presence on the work site without prescribed personal protective equipment | Нахождение без регламентированных СИЗ на производственном участке |
| Storage, consumption, delivery to the site or exposure to alcohol, drugs and intoxicants | Хранение, употребление, занесение на площадку или пребывание под воздействием алкоголя, наркотиков и токсических препаратов |

12 Discovery of Safety Violations and Use of Penalties Against the Partner

Порядок выявления нарушений в сфере обеспечения безопасности и применения штрафных санкций к Партнеру

12. *Authorized Persons.* The Partner's safety violations may be identified and reported by:

Уполномоченные лица. Выявление и фиксирование нарушений требований безопасности Партнером могут осуществлять:

- (a) Unilever's authorized persons who organize and control performance of works / provision of services by the Partner;
- (b) Unilever's occupational, environmental, fire and industrial safety and civil defense professionals;

уполномоченные лица Юнилевер, которые осуществляют организацию и контроль проведения работ / оказания услуг Партнером;

специалисты по охране труда, окружающей среды, гражданской обороне, пожарной и промышленной безопасности Юнилевер;





- (c) representatives of Unilever's management. представители руководства Юнилевер.
12. *Response Action.* When touring (inspecting) the Partner's work sites, Unilever's representatives specified in clause 12.1. hereof may discover the Partner's violations of occupational safety and health, industrial and fire safety, civil defense and environmental requirements and take the following response actions: *Меры реагирования.* При обходе (проверке) мест работы Партнера представители Юнилевер, указанные в п.12.1 настоящего соглашения, могут выявить нарушения Партнером требований охраны труда, здоровья, промышленной и пожарной безопасности, гражданской обороны и охраны окружающей среды и принять следующие меры реагирования:
- (a) verbal warning and caution to the Partner; устное замечание и предупреждение Партнеру;
- (b) immediate suspension of the Partner's works under the contract made with Unilever / as part of the work prior to rectification of the violation or completion of the respective investigation into the Partner's activities. немедленная приостановка работы Партнера в рамках заключенного с Юнилевер договора / работы, до устранения нарушения либо завершения соответствующего разбирательства с Партнером.
12. *Reporting of Violations.* Unilever's representative documents a discovered violation in a certificate, an audit form, a report, an instruction or other available form corresponding to his / her powers. Unilever's representative familiarizes the Partner's authorized representative against signature and in the absence of the latter or his / her refusal to sign the same the Partner's authorized representative and Unilever's representatives execute and send a Certificate to the management of Unilever and the Partner for information only. Photos or videos confirming the Partner's violation are desirable but not necessary. *Фиксация нарушения.* Представитель Юнилевер документально фиксирует выявленное нарушение в акте, бланке аудита, отчете, предписании, либо иной доступной и соответствующей его полномочиям форме. Знакомит под подпись уполномоченного представителя Партнера, а в случае его отсутствия или отказа подписания составляет Акт с представителями Юнилевер и направляет документ для сведения руководству Юнилевер и Партнера. Наличие фотографий или видеозаписей, подтверждающих допущенное Партнером нарушение, желательно, но не обязательно.
12. *Penalties.* In the event of the Partner's violations specified in clauses 11.6., 11.7, 11.8, 11.9. hereof, Unilever may decide *Применение штрафных санкций.* Юнилевер в случае совершения Партнером нарушений, указанных в





to use penalties against the Partner upon discovery of such violation. In this case, Unilever sends the Partner a claim and documents specified in clause 12.3. hereof. The claim must include information about banking details of the contract, under which the Partner committed a violation. Penalties in the amount specified in the claim must be paid by the Partner within 20 calendar days of Unilever's claim. An employee of the Partner found in violation may no longer be permitted to work on the company's premises or sites if so decided by Unilever.

12. *Follow-Up Inspection.* If Unilever deems it possible not to use penalties against the Partner immediately, upon expiry of terms for rectifying violations in the reporting document (instruction, certificate, etc.), Unilever conducts a follow-up inspection of the Partner. Should the Partner rectify earlier violations on time, Unilever shall not use penalties. If there are unfulfilled comments after the first inspection and other violations committed by the Partner, they are reported again and brought to notice of the management of Unilever and the Partner. In this case, Unilever sends the Partner a claim and documents specified in clause 12.3. hereof. The claim must include information about banking details of the contract, under which the Partner committed a violation. Penalties in the

пунктах 11.6, 11.7, 11.8, 11.9 настоящего соглашения, может принять решение о применении штрафных санкций к Партнеру непосредственно по факту выявления нарушения. В этом случае Юнилевер направляет Партнеру претензию с предоставлением документов, указанных в п. 12.3 настоящего соглашения. В претензии должна быть указана информация о реквизитах договора, в рамках которого Партнером было допущено нарушение. Штрафные санкции в размере, указанном в претензии, должны быть оплачены Партнером в течение 20 календарных дней с даты направления Юнилевер претензии. Сотрудник Партнера, допустивший нарушение, далее к работам на объектах или территории компании по решению Юнилевер может не допускаться.

Повторная проверка. В случае, если Юнилевер считает возможным сразу не применять штрафные санкции к Партнеру, по истечении сроков, данных на устранение нарушений в документе их фиксирующем (предписании, акте и т.п.), Юнилевер проводится повторная проверка Партнера. При устранении Партнером в срок ранее допущенных нарушений штрафные санкции Юнилевер не применяются. При наличии не выполненных после первой проверки замечаний, а также допущении Партнером иных нарушений, они фиксируются повторно, и доводятся до сведения руководства Юнилевер и Партнера. В этом случае Юнилевер направляет Партнеру претензию с предоставлением документов, указанных в п.12.3 настоящего соглашения. В претензии





amount specified in the claim must be paid by the Partner within 20 calendar days of Unilever's claim.

должна быть указана информация о реквизитах договора, в рамках которого Партнером было допущено нарушение. Штрафные санкции в размере, указанном в претензии, должны быть оплачены Партнером в течение 20 календарных дней с даты направления Юнилевер претензии.

